



**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

**ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГА - УСЛУГЕ ПРЕВОЋЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ АГЕНЦИЈЕ ЗА  
ПРИВРЕДНЕ РЕГИСТРЕ**

**ЈАВНА НАБАВКА МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

**ЈАВНА НАБАВКА РЕДНИ БРОЈ: ЈНМВ 01/01-15**

АГЕНЦИЈА ЗА ПРИВРЕДНЕ РЕГИСТРЕ  
Комисија за јавну набавку

1. Снежана Тошић, члан, с.р.  
Жељко Новковић, заменик члана, с.р.
2. Мира Видовић, члан, с.р.  
Јована Живковић, заменик члана, с.р.
3. Габријела Петковић Јовановић, члан, с.р.  
Гордана Драгаш-Врањеш, заменик члана,  
с.р.

Београд,  
јануар 2015. год.



## ОПШТИ ПОДАЦИ О НАРУЧИОЦУ

Агенција за привредне регистре основана је 2004. године Законом о Агенцији за привредне регистре, којим су утврђени статус, седиште, послови и органи Агенције.

Агенција је са радом почела 31. децембра 2004. године, у складу са Законом о регистрацији привредних субјеката, као јединствена институција у Србији са циљем и задатком да се вођењем регистара као јединствених електронских јавних база података створе услови за постизање веће правне сигурности, веће инвестиције и стварање повољнијег привредног амбијента у Србији.

Од 2005. године Агенција је члан Форума европских привредних регистара (*European Commerce Registers*), а од 2007. године Европског привредног регистра (*European Business Register*).

Агенција обавља Законом поверене послове и води регистре и то:

1. Регистар привредних субјеката који обухвата:
  - Регистар привредних друштава, од 31. децембра 2004. године;
  - Регистар предузетника, од 1. јануара 2006. године;
2. Регистар финансијског лизинга, од 31. децембра 2004. године;
3. Регистар заложног права на покретним стварима и правима, са радом 15. августа 2005. године;
4. Регистар јавних гласила, од 14. октобра 2009. године;
5. Регистар удружења, од 22. октобра 2009. године;
6. Регистар страних удружења, од 22. октобра 2009. године;
7. Регистар туризма, од 1. јануара 2010. године;
8. Регистар стечајних маса, од 1. јануара 2010. године;
9. Регистар финансијских извештаја и података о бонитету правних лица и предузетника, од 1. јануара 2010. године;
10. Регистар мера и подстицаја регионалног развоја, од 1. фебруара 2011. године;
11. Регистар задужбина и фондација, од 1. марта 2011. године;
12. Регистар представништава страних фондација и задужбина, од 01. марта 2011. године;
13. Регистар удужења, друштава и савеза у области спорта, од 23. септембра 2011. године;
14. Регистар судских забрана, од 17. септембра 2011. године;
15. Регистар комора, од 1. јануара 2013. године;
16. Регистар понуђача, од 1. септембра 2013. године;
17. Регистар факторинга, од 22. октобра 2013. године.

Седиште Агенције је у Београду, Бранкова бр. 25, а организационе јединице Агенције основане су у 13 градова Србије (Суботица, Зрењанин, Нови Сад, Панчево, Ваљево, Крагујевац, Краљево, Ужице, Пожаревац, Зајечар, Ниш, Лесковац и Косовска Митровица).



На основу члана 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, бр. 124/2012), у даљем тексту: Закон), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС“, бр. 29/2013 и 104/2013), Одлуке о покретању поступка јавне набавке редни број ЈНМВ 01/01-15, број 10-6-12/15 од 16.01.2015. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку редни број ЈНМВ 01/01-15, број 10-6-13/15 од 16.01.2015. године, припремљена је:

## КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

за јавну набавку мале вредности услуга - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 01/01-15

Конкурсна документација садржи:

<i>ОПШТИ ПОДАЦИ О НАРУЧИОЦУ</i> .....	2
<i>I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ</i> .....	4
<i>II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ</i> .....	5
<i>III ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ (СПЕЦИФИКАЦИЈЕ)</i> .....	6
<i>IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА</i> .....	8
<i>V УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ</i> .....	14
<i>VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ</i> .....	24
<i>VII МОДЕЛ УГОВОРА</i> .....	30
<i>VIII ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ</i> .....	36
<i>IX ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ИЗ ЧЛАНА 75. СТАВ 2. ЗАКОНА</i> .....	37
<i>X ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ</i> .....	38
<i>XI ОБРАЗАЦ СТРУЧНЕ РЕФЕРЕНЦЕ</i> .....	39



## I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

### 1) Подаци о наручиоцу:

Назив наручиоца	Агенција за привредне регистре
Адреса	Бранкова бр. 25, Београд
Интернет страница	www.apr.gov.rs
Радно време	понедељак - петак, од 07.30 до 15.30 часова

### 2) Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

### 3) Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке редни број ЈНМВ 01/01-15 су услуге - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, назив и ознака из општег речника набавке: услуге превођења текста - 79530000-8, услуге усменог превођења - 79540000-1.

### 4) Партије

Предметна јавна набавка није обликована у партије.

**5) Рок за доношење одлуке о додели уговора:** Одлука о додели уговора биће донета у року од 10 дана од дана отварања понуда.

### 6) Контакт

Лице за контакт: Мира Видовић, члан Комисије за јавну набавку

е-mail адреса: [javnenabavke@apr.gov.rs](mailto:javnenabavke@apr.gov.rs)

Радно време: понедељак - петак, од 07.30 до 15.30 часова



## II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

### 1) Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке редни број ЈНМВ 01/01-15 су услуге - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, назив и ознака из општег речника набавке: услуге превођења текста - 79530000-8, услуге усменог превођења - 79540000-1.

### 2) Партије

Предмет јавне набавке није обликован у партије.



### III ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ (СПЕЦИФИКАЦИЈЕ)

За јавну набавку услуга - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, у поступку јавне набавке мале вредности, редни број ЈНМВ 01/01-15

Предмет јавне набавке су услуге превођења за потребе Наручиоца, које подразумевају:

- Писано превођење законских и других текстова са енглеског и италијанског на српски језик или обратно, према динамици и приоритетима Наручиоца и то, ако се укаже потреба, не мање од 8 страна превода дневно односно најмање 10 страна у случају хитног превода. Хитан превод је сваки превод документа који садржи најмање 10 страна, а за чију је испоруку рок краћи од 24 сата од момента пријема захтева за превођење на е-пошту Понуђача. Превођење веће сложености је сваки превод директива и уредби ЕУ. Страна садржи 1800 карактера, укључујући размак и не укључује серије речи или карактера који се не преводе, а којих има више од 5 у једном низу;
- Усмено превођење и то симултано, консекутивно и шапатно превођење са енглеског и италијанског на српски језик или обратно по налогу Наручиоца, уз благовремену најаву која није краћа од 24 сата, не рачунајући нерадне дане;
- Правно-техничку редактуру/лектуру законских и других текстова који су преведени са енглеског и италијанског на српски језик или обратно, према динамици и приоритетима Наручиоца, и то не мање од 12 страна дневно односно најмање 15 страна у случају хитне правне ревизије. Правно-техничка редактура/лектура обухвата терминолошко усклађивање правних института на српском и енглеском језику, односно италијанском језику, као и контролу и усклађивање преведених текстова са законима и другим правним актима који су на снази како би превод био веран изворнику. Хитна правно-техничка редактура/лектура садржи најмање 15 страна текста, а за чију је испоруку рок краћи од 24 сата од момента пријема захтева на е-пошту Понуђача. Страна садржи 1800 карактера, укључујући размак и не укључује серије речи или карактера који се не преводе, а којих има више од 5 у једном низу;
- Оверу по потреби преведеног документа у својству сталног судског тумача - сталног судског преводиоца - за енглески и италијански језик

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Извршене услуге превођења морају задовољавати стандарде у погледу квалитета превођења.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем.

Понуђач се обавезује да преводе текстова испоручи у електронској форми, у року и формату који је дефинисао Наручилац за сваки поједини текст.

Понуђач се обавезује да редиговане текстове испоручи у електронској форми уз видно обележене измене које су извршене у року који је дефинисао Наручилац за сваки поједини текст.

Одмах по пријему документа/текста који се преводи Понуђач потврђује пријем и рок за превод.



Пружање услуга се уговара за период од 1 године. Уговор може престати и пре истека наведеног периода утрошком средстава Наручиоца у износу који је његовим финансијским планом за 2015. годину планиран за предметну набавку за 2015. годину, о чему ће Наручилац писмено обавестити пружаоца услуга, као и истеком последњег дана текуће буџетске године ако Наручилац не предвиди набавку предметних услуга у свом годишњем плану набавки за 2016. годину и ако за ову набавку не предвиди средства у свом финансијском плану за 2016. годину, о чему ће такође обавестити пружаоца услуга.



## IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

### 1 УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА

#### 1.1. Обавезни услови за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. Закона

Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (*чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона*);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (*чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона*);
- 3) Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуда (*чл. 75. ст. 1. тач. 3) Закона*);
- 4) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (*чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона*);
- 5) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (*чл. 75. ст. 2. Закона*).

#### 1.2. Додатни услови за учешће у поступку јавне набавке из члана 76. Закона

Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 76. Закона, и то:

- 1) Пословни капацитет - да је у претходне две године пре објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки успешно пружио услуге које су предмет јавне набавке;
- 2) Кадровски капацитет - да има најмање једног преводиоца са високом стручном спремом - филолошки факултет, који је решењем надлежног министарства постављен за сталног судског тумача - сталног судског преводиоца - за енглески и италијански језик.

#### 1.3. Услови које мора да испуни подизвођач у складу са чланом 80. Закона

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, наведене у тачки 1.1. подтач. 1) до 4) овог одељка.

#### 1.4. Услови које мора да испуни свако од понуђача из групе понуђача у складу са чланом 81. Закона

Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, наведене у тачки 1.1. подтач. 1) до 4) овог одељка, а додатне услове наведене у тачки 1.2. овог одељка испуњавају заједно.



## 2 УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗЈН

1) Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, наведених у одељку 1 тач. 1.1. подтач. 1) до 4) овог поглавља, у складу са чланом 77. став 4. Закона, понуђач доказује достављањем изјаве (Образац изјаве понуђача, дат је у поглављу IV одељак 3), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. ст. 1. тач. 1) до 4) Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем**, понуђач је дужан да достави Изјаву подизвођача (Образац изјаве подизвођача, дат је у поглављу IV одељак 3), потписану од овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

**Уколико понуду подноси група понуђача**, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Испуњеност **обавезног услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, наведеног у одељку 1 тач. 1.1. подтач. 5) овог поглавља понуђач доказује достављањем изјаве (Образац изјаве дат је у поглављу IX), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услов за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. ст. 2. Закона, дефинисан овом конкурсном документацијом.

Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом.

**Уколико понуду подноси група понуђача**, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

2) Испуњеност **додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, наведених у одељку 1. тач. 1.2. овог поглавља, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

1. Услов из чл. 76. Закона, наведен у одељку 1 тач. 1.2. подтач. 1) овог поглавља -

**Доказ:** Стручна референца дата према моделу Обрасца стручне референце (Образац стручне референце дат је у поглављу XI), Стручна референца мора бити потписана од стране овлашћеног лица правног лица-корисника/наручиоца којем су пружене услуге и оверена печатом;

2. Услов из чл. 76. Закона, наведен у одељку 1 тач. 1.2. подтач. 2) овог поглавља -

**Доказ:** Копија дипломе о стеченом високом образовању, решења о постављењу за сталног судског тумача - сталног судског преводиоца - за енглески језик донетог од стране надлежног министарства и решења о постављењу за сталног судског тумача - сталног судског преводиоца - за италијански језик донетог од стране надлежног министарства.

3) Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова у року од 5 (пет) дана од дана пријема захтева.



Ако Наручилац тражи од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова, испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, наведених у одељку 1 тач. 1.1. подтач. 1) до 5) овог поглавља, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

1.1. Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона, наведен у одељку 1 тач. 1.1. подтач. 1) овог поглавља - **Доказ:** Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда;

1.2. Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона, наведен у одељку 1 тач. 1.1. подтач. 2) овог поглавља - **Доказ: Правна лица:** 1) Извод из казнене евиденције, односно уверење основног суда (које обухвата и податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности редовног кривичног одељења Вишег суда) на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре. Уколико уверење основног суда не обухвата податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности редовног кривичног одељења Вишег суда, потребно је поред уверења основног суда доставити и уверење Вишег суда на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде и кривично дело примања мита; 2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе; 3) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника). Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих; **Предузетници и физичка лица:** Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта).

**Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;**

1.3. Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 3) Закона, наведен у одељку 1 тач. 1.1. подтач. 3) овог поглавља - **Доказ: Правна лица:** Потврде привредног и прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности, или Потврда Агенције за привредне регистре да код тог органа није регистровано, да му је као привредном друштву изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуда; **Предузетници:** Потврда прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности, или Потврда Агенције за привредне регистре да код тог органа није регистровано, да му је као привредном субјекту изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуда; **Физичка лица:** Потврда прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања одређених послова.

**Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда.**

**Доказ мора бити издат након објављивања позива за подношење понуда;**



1.4. Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона, наведен у одељку 1 тач. 1.1. подтач. 4) овог поглавља - **Доказ:** Уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода или Потврда Агенције за приватизацију да се понуђач налази у поступку приватизације.

**Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;**

1.5. Услов из чл. 75. ст. 2. Закона, наведен у одељку 1 тач. 1.1. подтач. 5) овог поглавља - **Доказ:** Потписан и оверен Образац изјаве (Образац изјаве дат је у поглављу IX). Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. **Уколико понуду подноси група понуђача**, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Ако Наручилац тражи од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова, испуњеност **додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, наведених у одељку 1 тач. 1.2. овог поглавља понуђач доказује достављањем доказа наведених у тач. 2) овог одељка.

Ако понуђач у остављеном року не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

4) Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа, и то извод из регистра Агенције за привредне регистре, као доказ о испуњености обавезног услова из члана 75. став 1. тач. 1) Закона.

Понуђач који је уписан у регистар понуђача који води Агенција за привредне регистре није дужан да доставља на увид доказе о испуњености обавезних услова из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, наведене у тачки 3) подтач. 1.1. до 1.4. овог одељка.

4) Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописан начин, са назнаком: „Поступак за јавну набавку услуга - услуге превозиња за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 01/01-15.



### 3 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. СТ. 1. ТАЧ. 1) ДО 4) ЗАКОНА

#### ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. СТ. 1. ТАЧ. 1) ДО 4) ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

#### ИЗЈАВУ

Понуђач \_\_\_\_\_ (навести назив понуђача) из \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_ (навести адресу понуђача), матични број: \_\_\_\_\_ (навести матични број понуђача), ПИБ: \_\_\_\_\_ (навести пиб понуђача), у поступку јавне набавке услуга - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 01/01-15, испуњава све услове из чл. 75. ст. 1) до 4) Закона за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Регистрован је код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Није му изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуда;
- 4) Измирио је доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача:

**Напомена:** Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.



**ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА  
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. СТ. 1. ТАЧ. 1) ДО 4) ЗАКОНА У ПОСТУПКУ  
ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Подизвођач \_\_\_\_\_ (навести назив подизвођача) из \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_ (навести адресу подизвођача), матични број: \_\_\_\_\_ (навести матични број подизвођача), ПИБ: \_\_\_\_\_ (навести пиб подизвођача), у поступку јавне набавке услуга - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 01/01-15, испуњава све услове из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) Закона за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Регистрован је код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Није му изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуда;
- 4) Измирио је доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији.

Датум:

М.П.

Потпис подизвођача:

***Напомена: Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.***



## V УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

Упутство понуђачима како да сачине понуду садржи податке о захтевима Агенције за привредне регистре у погледу садржине понуде, као и услове под којим се спроводи поступак јавне набавке:

### 1) Подаци о језику на којем понуда мора бити састављена

Понуђач подноси понуду на српском језику.

### 2) Посебни захтеви у погледу начина на који понуда мора бити сачињена, а посебно у погледу начина попуњавања образаца датих у конкурсној документацији, односно података који морају бити њихов саставни део

Понуђач подноси понуду непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или кутије навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти или кутији је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Пожељно је да сви документи поднети у понуди буду повезани траком у целини и запечаћени, тако да се не могу накнадно убацивати, одстранити или заменити појединачни листови, односно обрасци и прилози, а да се видно не оштете листови или печат.

Понуду доставити на адресу: Агенција за привредне регистре, Београд, ул. Бранкова бр. 25, са назнаком: Понуда за јавну набавку услуга - услуге превозиња за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 01/01-15 - НЕ ОТВАРАТИ“.

Рок за подношење понуда је 30. јануар 2015. године до 13,00 часова.

Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до 30. јануара 2015. године до 13,00 часова.

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

Понуда садржи:

Ред. бр.	Назив образаца	Поглавље
1.	Образац изјаве о испуњавању услова за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. ст. 1 тач. 1) до 4) Закона	Поглавље IV одељак 3
2.	Докази о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке из чл. 76. Закона	Поглавље IV одељак 2



3.	Образац понуде	Поглавље VI
4.	Модел уговора	Поглавље VII
5.	Образац трошкова припреме понуде ( <i>није обавезан</i> )	Поглавље VIII
6.	Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75. став 2. Закона	Поглавље IX
7.	Образац изјаве о независној понуди	Поглавље X
8.	Образац стручне референце	Поглавље XI
9.	Споразум групе понуђача из члана 81. став 4. Закона (уколико понуду подноси група понуђача)	

Сви образци и модел уговора који су саставни део понуде попуњавају се, потписују од стране овлашћеног лица понуђача и оверавају печатом.

Свака учињена грешка, бељење или подебљавање потписује се или парафира од стране овлашћеног лица понуђача и оверава пречатом.

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, образце дате у конкурсној документацији могу попунити, потписати и печатом оверити сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може одредити једног понуђача из групе који ће у име групе попунити, потписати и печатом оверити образце дате у конкурсној документацији, изузев образаца који подразумевају давање изјаве под материјалном и кривичном одговорношћу, који морају бити потписани и оверени печатом од стране сваког понуђача из групе понуђача. У случају да се понуђачи определе да један понуђач из групе потписује и печатом оверава образце дате у конкурсној документацији (изузев образаца који подразумевају давање изјаве под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде сагласно чл. 81. Закона.

### 3) Партије

Предмет јавне набавке није обликован у партије.

### 4) Понуда са варијантама

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

### 5) Начин измене, допуне и опозива понуде

У року за подношење понуда понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде, односно непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Агенција за привредне регистре, Београд, ул. Бранкова бр. 25, са знакомом:

„**Измена понуде за јавну набавку услуга** – услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 01/01-15 - **НЕ ОТВАРАТИ**“ или



„Допуна понуде за јавну набавку услуга - услуге превозиња за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 01/01-15 - **НЕ ОТВАРАТИ**“ или

„Опозив понуде за јавну набавку услуга - услуге превозиња за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 01/01-15 - **НЕ ОТВАРАТИ**“ или

„Измена и допуна понуде за јавну набавку услуга - услуге превозиња за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 01/01-15 - **НЕ ОТВАРАТИ**“.

На полеђини коверте или кутије потребно је навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти или кутији је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења, нити да допуни своју понуду.

#### **6) Учествовање у заједничкој понуди или као подизвођач**

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (поглавље VI), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или подноси понуду са подизвођачем или као заједничку понуду.

#### **7) Понуда са подизвођачем**

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (поглавље VI) наведе да подноси понуду са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (Образац изјаве из поглавља IV, одељак 3)

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености тражених услова.





Наручилац може на захтев подизвођача и где природа предмета набавке то дозвољава пренети доспела потраживања директно подизвођачу, за део набавке која се извршава преко тог подизвођача. Пре доношења одлуке о преношењу доспелих потраживања директно подизвођачу наручилац ће омогућити добављачу да у року од 5 (пет) дана од дана добијања позива наручиоца приговори уколико потраживање није доспело. Све ово не утиче на правило да понуђач, односно добављач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

## **8) Заједничка понуда**

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) до 6) Закона и то податке о:

- 1) члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- 2) понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор,
- 3) понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења,
- 4) понуђачу који ће издати рачун,
- 5) рачуну на који ће бити извршено плаћање,
- 6) обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (Образац изјаве из поглавља IV одељак 3, Образац изјаве из поглавља IX и доказе наведене у поглављу IV одељак 2 тач. 2)).

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

## **9) Захтеви од којих зависи прихватљивост понуде**

### **9.1. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања**

Плаћање је по извршеној услузи, односно по пријему превода, у року не краћем од 8 дана ни дужем од 45 дана од дана пријема рачуна.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.



### 9.2. Захтеви у погледу рока и места извршења услуге

Понуђач ће услуге пружати сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Понуђач се обавезује да преводе текстова испоручи у електронској форми, у року и формату који је дефинисао Наручилац за сваки поједини текст.

Место извршења услуге - у пословним просторијама понуђача, а по потреби у пословном објекту седишта Агенције за привредне регистре у Београду, Бранкова бр. 25, или пословним просторијама трећих лица.

### 9.3. Захтеви у погледу рока важења понуде

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуде.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

### **10) Валута и начин на који мора да буде наведена и изражена цена у понуди**

Цене мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додатну вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додатну вредност.

Цена превода текста обрачунава се по страни, а редактуру/лектуру према обиму оригинала који је предат на редактуру/лектуру, тако што се број страна помножи са ценом по страни. Страна садржи 1800 карактера, укључујући размак и не укључује серије речи или карактера који се не преводе, а којих има више од 5 у једном низу.

За симултано, консекутивно и шапатно превођење цена се обрачунава по сату превођења.

Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чл. 92. Закона.

### **11) Подаци о државном органу или организацији, односно органу или служби територијалне аутономије или локалне самоуправе где се могу благовремено добити исправни подаци о пореским обавезама, заштити животне средине, заштити при запошљавању, условима рада и сл., а који су везани за извршење уговора о јавној набавци**

Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској управи, Министарства финансија - Београд, Саве Машковића 3-5, [www.poreskauprava.gov.rs](http://www.poreskauprava.gov.rs)

Подаци о заштити животне средине се могу добити у Агенцији за заштиту животне средине - Београд, Руке Јовановић 27а, [www.sepa.gov.rs](http://www.sepa.gov.rs). и у Министарству пољопривреде и заштите животне средине, Београд, Немањина 22-26, <http://www.mpzps.gov.rs/>



Подаци о заштити при запошљавању и условима рада се могу добити у Министарству за рад, запошљавање, борачка и социјална питања, Београд, Немањина 22-26, <http://www.minrzs.gov.rs/cir>

## **12) Заштита поверљивости података које наручилац ставља понуђачима на располагање, укључујући и њихове подизвођаче**

Предметна јавна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

## **13) Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде**

Заинтересовано лице може, у писаном облику (путем поште на адресу наручиоца или електронске поште на е-mail [javnenabavke@apr.gov.rs](mailto:javnenabavke@apr.gov.rs)) тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 (пет) дана пре истека рока за подношење понуда. Комуникација и пријем докумената у поступку јавна набавке путем наведеног електронског средства (електронске поште) обавља се у радно време Наручиоца, понедељак - петак, од 07.30 до 15.30 часова.

Наручилац ће заинтересованом лицу у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор доставити у писаном облику и истовремено ће ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације и појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације за јавну набавку редни број ЈНМВ 01/01-15“.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 (осам) или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обаавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

## **14) Додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и контрола код понуђача односно његовог подизвођача и допуштене исправке**

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.



Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

### **15) Додатно обезбеђење испуњења уговорних обавеза понуђача који се налази на списку негативних референци**

Понуђач који се налази на списку негативних референци који води Управа за јавне набавке, у складу са чл. 83. Закона, а који има негативну референцу за предмет набавке који није истоврстан предмету ове јавне набавке, а уколико таквом понуђачу буде додељен уговор, дужан је да у тренутку закључења уговора или у року од 5 (пет) дана од дана закључења уговора преда наручиоцу банкарску гаранцију за добро извршење посла, која ће бити са клаузулама: безусловна и платива на први позив. Банкарска гаранција за добро извршење посла издаје се у висини од 15% од укупне вредности уговора без пдв-а, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла. Ако се за време трајања уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност банкарске гаранције мора да се продужи. Наручилац ће уновчити банкарску гаранцију за добро извршење посла у случају да понуђач не буде извршавао своје уговорне обавезе у роковима и на начин предвиђен уговором.

Поднета банкарска гаранција за добро извршење посла мора бити безусловна и платива на први позив. Иста не може да садржи додатне услове за исплату, краће рокове, мањи износ или промењену месну надлежност за решавање спорова.

Понуђач може поднети гаранцију стране банке само ако је тој банци додељен кредитни рејтинг коме одговара најмање ниво кредитног квалитета 3 (инвестициони ранг).

### **16) Елементи уговора о којима ће се преговарати и начин преговарања**

Како се спроводи поступак јавне набавке мале вредности, а не преговарачки поступак, то не постоје елементи уговора о којима ће се преговарати и начин преговарања

### **17) Критеријум за доделу уговора и елементи критеријума на основу којих се додељује уговор**

Избор најповољније понуде извршиће се применом критеријума „најнижа понуђена цена“.

Све понуде по овом критеријуму биће вредноване на основу цене:

1. за услуге стандардног превођења по страни,
2. за услуге хитног превођења или превођења веће сложености по страни,
3. за услуге симултаног превођења по сату,
4. за услуге консекутивног превођења по сату и
5. за услуге шапатног превођења по сату.

1. Цена за услуге стандардног превођења по страни учествује у вредновању критеријума најниже понуђене цене са 20%



Понуда са најнижом понуђеном ценом за услуге стандардног превођења по страни биће вреднована са 20 пондера, а све остале понуде сразмерно мањим бројем пондера на основу формуле:

најнижа понуђена цена за услуге стандардног превођења по страни x максималан број пондера (20)  
понуђена цена за услуге стандардног превођења по страни из понуде која се рангира

2. Цена за услуге хитног превођења или превођења веће сложености по страни учествује у вредновању критеријума најниже понуђене цене са 20%

Понуда која садржи најнижу понуђену цену за услуге хитног превођења или превођења веће сложености по страни биће вреднована са 20 пондера, а све остале понуде сразмерно мањим бројем пондера на основу формуле:

најнижа понуђена цена за услуге хитног превођења или превођења веће сложености по страни x максималан број пондера (20)  
понуђена цена за услуге хитног превођења или превођења веће сложености по страни из понуде која се рангира

3. Цена за услуге симултаног превођења по сату учествује у вредновању критеријума најниже понуђене цене са 20%

Понуда која садржи најнижу понуђену цену за услуге симултаног превођења по сату биће вреднована са 20 пондера, а све остале понуде сразмерно мањим бројем пондера на основу формуле:

најнижа понуђена цена за услуге симултаног превођења по сату x максималан број пондера (20)  
понуђена цена за услуге симултаног превођења по сату из понуде која се рангира

4. Цена за услуге консекутивног превођења по сату учествује у вредновању критеријума најниже понуђене цене са 20%

Понуда која садржи најнижу понуђену цену за услуге консекутивног превођења по сату биће вреднована са 20 пондера, а све остале понуде сразмерно мањим бројем пондера на основу формуле:

најнижа понуђена цена за услуге консекутивног превођења по сату x максималан број пондера (20)  
понуђена цена за услуге консекутивног превођења по сату из понуде која се рангира

5. Цена за услуге шапатног превођења по сату учествује у вредновању критеријума најниже понуђене цене са 20%

Понуда која садржи најнижу понуђену цену за услуге шапатног превођења по сату биће вреднована са 20 пондера, а све остале понуде сразмерно мањим бројем пондера на основу формуле:

најнижа понуђена цена за услуге шапатног превођења по сату x максималан број пондера (20)  
понуђена цена за услуге шапатног превођења по сату из понуде која се рангира

Понуда која садржи најнижу цену за услуге стандардног превођења по страни, најнижу цену за услуге хитног превођења или превођења веће сложености по страни, најнижу понуђену цену за услуге симултаног превођења по сату, најнижу цену за услуге консекутивног превођења по сату и најнижу цену за услуге шапатног превођења по сату биће вреднована са максималних 100 пондера.



**18) Елементи критеријума на основу којих ће наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две или више понуда са истом понуђеном ценом**

Уколико две или више понуда имају исту најнижу понуђену цену, као најповољнија понуда биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио дужи рок плаћања.

**19) Поштовање обавеза које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и гаранције да је ималац права интелектуалне својине**

Понуђач је дужан да у оквиру своје понуде достави изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу да је поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (Образац изјаве понуђача дат је у поглављу IX).

**20) Накнада за коришћење патената и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица**

Накнада за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине сноси понуђач.

**21) Начин и рок за подношење захтева за заштиту права**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице, или пословно удружење у њихово име.

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији, а предаје наручиоцу.

Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail: [javnenabavke@apr.gov.rs](mailto:javnenabavke@apr.gov.rs), или препорученом поштом са повратницом на адресу Агенција за привредне регистре, Бранкова бр. 25, Београд. Комуникација и пријем докумената у поступку заштите права путем наведеног електронског средства (електронске поште) обавља се у радно време Наручиоца, понедељак - петак, од 07.30 до 15.30 часова

Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осима уколико Законом није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од 2 (два) дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсна документација, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 3 (три) дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања. У том случају подношења захтева за заштиту права долази до застоја рока за подношење понуда.



После доношења одлуке о додели уговора из чл. 108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 (пет) дана од дана пријема одлуке.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу од 40.000,00 динара (број жиро рачуна: 840-742221843-57, позив на број 50-016, сврха уплате: Републичка административна такса, јавна набавка мале вредности редни број ЈНМВ 01/01-15 - наручилац Агенција за привредне регистре, корисник: Буџет Републике Србије).

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона.

## **22) Рок у којем ће уговор бити закључен**

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од 8 (осам) дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона, у року од 5 (пет) дана од дана пријема одлуке о додели уговора од стране понуђача којем је додељен уговор.



## VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

за јавну набавку услуга - услуге превозиња за потребе Агенције за привредне регистре, у поступку јавне набавке мале вредности, редни број ЈНМВ 01/01-15

### 1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора:	
Уписан у Регистар понуђача који се води код Агенције за привредне регистре (заокружити да или не):	Да Не
Адреса интернет странице на којој су доступни подаци о испуњености обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона:	

### 2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

**Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача





### 3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ):	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
	Уписан у Регистар понуђача који се води код Агенције за привредне регистре (заокружити да или не):	Да Не
	Адреса интернет странице на којој су доступни подаци о испуњености обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ):	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	



Уписан у Регистар понуђача који се води код Агенције за привредне регистре (заокружити да или не):	Да Не
Адреса интернет странице на којој су доступни подаци о испуњености обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона:	

**Напомена:** Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача



#### 4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ):	
	Име особе за контакт:	
	Уписан у Регистар понуђача који се води код Агенције за привредне регистре (заокружити да или не):	Да Не
	Адреса интернет странице на којој су доступни подаци о испуњености обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ):	
	Име особе за контакт:	
	Уписан у Регистар понуђача који се води код Агенције за привредне регистре (заокружити да или не):	Да Не
	Адреса интернет странице на којој су доступни подаци о испуњености обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона:	



3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ):	
	Име особе за контакт:	
	Уписан у Регистар понуђача који се води код Агенције за привредне регистре (заокружити да или не):	Да Не
	Адреса интернет странице на којој су доступни подаци о испуњености обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона:	

**Напомена:** Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди



**5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ - услуге – услуге превозиња за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 01/01-15**

<i>Цена услуга писменог превозиња</i>				
<i>Ред. бр.</i>	<i>Опис услуге</i>	<i>Цена по страни у динарима без пдв-а</i>	<i>Износ пдв-а у динарима</i>	<i>Цена по страни у динарима са пдв-ом</i>
1.	Стандардно превозиње			
2.	Хитно превозиње или превозиње веће сложености			
<i>Цена услуга усменог превозиња</i>				
<i>Ред. бр.</i>	<i>Опис услуге</i>	<i>Цена по сату у динарима без пдв-а</i>	<i>Износ пдв-а у динарима</i>	<i>Цена по сату у динарима са пдв-ом</i>
1.	Симултано превозиње			
2.	Консекутивно превозиње			
3.	Шапатно превозиње			
<i>Цена услуга редактуру/лектуру и судске овере</i>				
<i>Ред. бр.</i>	<i>Опис услуге</i>	<i>Цена по страни у динарима без пдв-а</i>	<i>Цена по страни у динарима са пдв-ом</i>	
1.	Редактура/лектура	50% од цене превода без пдв-а	50% од цене превода са пдв-ом	
2.	Судска овера	50% од цене превода без пдв-а	50% од цене превода са пдв-ом	

<b>Рок плаћања:</b> <i>(не краћи од 8 ни дужи од 45 дана)</i>	___ дана од дана пријема рачуна издатог по извршеној услузи, односно примљеном преводу
<b>Рок важења понуде:</b> <i>(не краћи од 30 дана)</i>	___ дана од дана отварања понуда

Датум:

М.П.

Потпис понуђача:

**Напомена:**

Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.



## VII МОДЕЛ УГОВОРА

**Агенција за привредне регистре**, са седиштем у Београду, улица Бранкова бр. 25, матични број: 17580175, ПИБ: 103445385, коју заступа директор Звонко Обрадовић, (у даљем тексту: Наручилац)

и

\_\_\_\_\_ , са седиштем у \_\_\_\_\_  
улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, матични број: \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_,  
које заступа \_\_\_\_\_, остали  
чланови групе понуђача: \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_,  
улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, матични/регистарски  
број: \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_,  
(у даљем тексту: Пружалац услуга)

закључују у Београду следећи:

### У Г О В О Р О ПРУЖАЊУ УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ АГЕНЦИЈЕ ЗА ПРИВРЕДНЕ РЕГИСТРЕ

#### Члан 1.

Уговорне стране сагласно утврђују:

- да је Наручилац спровео поступак јавне набавке мале вредности за набавку услуга - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре - редни број ЈНМВ 01/01-15;
- да је Пружалац услуга доставио прихватљиву понуду која је код Наручиоца заведена под бројем \_\_\_\_\_ дана \_\_\_\_\_ 2015. године (*попуњава наручилац*), у даљем тексту: Понуда;
- да је Наручилац, у складу са чланом 108. Закона о јавним набавкама, донео одлуку о додели уговора Пружаоцу услуга, под бројем \_\_\_\_\_ дана \_\_\_\_\_ 2015. године (*попуњава наручилац*).
- Пружалац услуга наступа са подизвођачем \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_ матични број: \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, који ће извршити набавку у вредности од \_\_\_\_\_% од укупне вредности понуде у делу предмета набавке који се односи на \_\_\_\_\_

(*навести проценат вредности и део предмета набавке који ће извршити подизвођач*).



## **Члан 2.**

Предмет овог Уговора је пружање услуга превођења законских и других текстова са енглеског и италијанског на српски језик и са српског на енглески и италијански језик, услуга симултаног, консекутивног и шапатног превођења са енглеског и италијанског на српски језик и са српског на енглески и италијански језик, као и услуга правно-техничке редактуре/лектуре законских и других текстова који су преведени са енглеског и италијанског на српски језик и са српског на енглески и италијански језик и овере преведених докумената у својству сталног судског тумача - сталног судског преводиоца - за енглески и италијански језик, у складу са захтевима Наручиоца, Конкурсном документацијом и Понудом Пружаоца услуга.

## **Члан 3.**

Пружалац услуга се обавезује да преводи законске и друге текстове са енглеског и италијанског на српски језик и обратно, према динамици и приоритетима Наручиоца и то, ако се укаже потреба, не мање од 8 страна превода дневно, односно најмање 10 страна у случају хитног превода.

Хитан превод је сваки превод документа који садржи најмање 10 страна, а за чију је испоруку рок краћи од 24 сата од момента пријема захтева за превођење на е-пошту Пружаоца услуга.

Превод веће сложености је превод директива и уредби ЕУ.

Пружалац услуга се обавезује да преводите текстове испоручи у електронској форми у року и формату који је дефинисао Наручилац за сваки појединачан текст.

## **Члан 4.**

Пружалац услуга се обавезује да пружа услуге симултаног, консекутивног и шапатног превођења са енглеског и италијанског на српски језик и обратно, по налогу Наручиоца, уз благовремену најаву која није краћа од 24 сата, не рачунајући нерадне дане.

## **Члан 5.**

Пружалац услуга се обавезује да прегледа и усвоји евентуалне примедбе на превод и по њима поступи ако то доприноси прецизности и квалитету превода, посебно ако се ради о стручним терминима.

Пружалац услуга се обавезује да ће у процесу превођења правних аката примењивати стандарде и правила превођења препоручена доступним инструкцијама за превођење правних аката ЕУ.

## **Члан 6.**

Пружалац услуга се обавезује да на законским и другим текстовима који су преведени са енглеског и италијанског на српски или са српског на енглески и италијански језик изврши правно-техничку редактуру/лектуру, према динамици и приоритетима Наручиоца и то не мање од 12 страна дневно, односно најмање 15 страна у случају хитне правне ревизије.

Правно-техничка редактура/лектура обухвата термилошко усклађивање правних института на српском и енглеском, односно италијанском језику као и контролу и усклађивање преведених текстова са законима и другим правним актима који су на снази како би превод био веран изворнику.

Хитна право-техничка редактура/лектура садржи најмање 15 страна текста, а за чију је испоруку рок краћи од 24 сата од момента пријема захтева на е-пошту Пружаоца услуга.



Пружалац услуга се обавезује да редиговане текстове испоручи у електронској форми уз видно обележене измене које су извршене у року који је дефинисао Наручилац за сваки појединачан текст.

#### **Члан 7.**

Пружалац услуга се обавезује да прегледа и усвоји евентуалне примедбе на правно-техничку редактуру/лектуру и по њима поступи ако то доприноси прецизности и квалитету текста, посебно ако се ради о стручним терминима.

Пружалац услуга се обавезује да ће у процесу редактуре правних аката примењивати стандарде и правила превођења препоручена доступним инструкцијама за превођење правних аката ЕУ.

#### **Члан 8.**

Пружалц услуга се обавезује да пружа услуге овере преведеног/их документа/ата у својству сталног судског тумача - сталног судског преводиоца - за енглески и италијански језик по потреби, у року који је дефинисао Наручилац за сваки поједини документ.

#### **Члан 9.**

Цена превода обрачунава се по страни, а редактуру/лектуру према обиму оригинала који је предат на редактуру/лектуру, тако што се број страна помножи са ценом по страни.

Страна садржи 1800 карактера, укључујући размак и не укључује серије речи или карактера који се не преводе, а којих има више од 5 у једном низу.

#### **Члан 10.**

Цена стандардног превода по страни износи \_\_\_\_\_ динара (словима: \_\_\_\_\_) по страни.

Цена хитног превода или превода веће сложености по страни износи \_\_\_\_\_ динара (словима: \_\_\_\_\_) по страни.

Цена симултаног превода износи \_\_\_\_\_ динара (словима: \_\_\_\_\_) по сату.

Цена консекутивног превода износи \_\_\_\_\_ динара (словима: \_\_\_\_\_) по сату.

Цена шапатног превода износи \_\_\_\_\_ динара (словима: \_\_\_\_\_) по сату.

Цена лектуре и судске овере износи 50% од цене превода без пдв-а.





Цене из става 1, 2., 3., 4., 5. и 6. овог члана утврђене су у нето износу без обрачунаог пореза на додату вредност, који пада на терет Наручиоца.

Цене из става 1., 2., 3., 4., 5. и 6. овог члана су фиксне и не могу се мењати за време важења овог уговора.

За обавезе које по овом Уговору доспевају у текућој буџетској години (2015. година) средства су обезбеђена Финансијским планом Наручиоца за 2015. годину, у износу од \_\_\_\_\_ динара без пдв-а (*попуњава наручилац*), док обавезе које доспевају у наредној буџетској години (2016. година) биће реализоване највише до износа средстава која ће им за ту намену бити обезбеђена у тој буџетској години.

Укупна вредност уговора не може бити већа од процењене вредности предметне набавке која је утврђена Планом набавки Наручиоца за 2015. годину, у износу од \_\_\_\_\_ динара без пдв-а (*попуњава наручилац*).

#### **Члан 11.**

Наручилац се обавезује да за услуге које су предмет овог Уговора врши исплате према рачунима Пружаоца услуга, најкасније у року од \_\_ (\_\_\_\_\_) дана од дана пријема превода, односно извршења услуге.

#### **Члан 12.**

Одмах по пријему документа/текста који се преводи Пружалац услуга потврђује пријем и рок за превод.

Наручилац ће о евентуално нађеним пропустима у преводу или правно-техничкој редактури/лектури без одлагања обавестити Пружаоца услуга и захтевати исправку.

Ако Пружалац услуга не достави превод или правно-техничку редактуру/лектуру документа у року из става 1. овог члана сматраће се да услуга није извршена.

Ако Наручилац прегледом превода или правно-техничке редактуре/лектуре утврди да исти садржи/е значајне материјалне и/или термилошке грешке чије би исправљање захтевало измене у 5% реченица у односу на њихов укупан број у тексту превода, сматраће се да услуга није извршена.

#### **Члан 13.**

Ако Наручилац на позив Пружаоца услуга не прегледа и потврди пријем благовремено достављеног превода или правно техничке редактуре/лектуре у року од 7 (седам) дана сматраће се да је услуга уредно и на време извршена.

Ако се након истека рока из претходног става овог члана покаже неки недостатак који је резултат чињенице да се објективно није могао открити у том року (због обима, хитности испоруке и слично) Наручилац се може позвати на њега, под условом да о њему обавести Пружаоца услуга, а најдуже у року од 30 (тридесет) дана од његовог откривања.

#### **Члан 14.**

Уговорне стране су сагласне да исплатом цене по овом Уговору, Пружалац услуга уступа Наручиоцу сва законска имовинска права на превод и правно-техничку редактуру/лектуру, без икаквих ограничења.



Пружалац услуга гарантује да није раније уступио и да неће убудуће уступити права коришћења из претходног става овог члана трећем лицу.

Пружалац услуга се обавезује да чува као пословну тајну називе и садржај текстова/докумената као и све друге чињенице које могу бити од интереса за Наручиоца или трећу страну.

#### **Члан 15.**

Уколико Пружалац услуга не испуњава своје уговорене обавезе на уговорен начин, а под условом да то тога није дошло кривицом Наручиоца, нити услед дејства више силе, обавезан је да за сваки дан кашњења плати Наручиоцу износ од 0,2% од износа из члана 10. став 10. уговора, с тима да укупан износ уговорне казне не може прећи 5% те вредности.

#### **Члан 16.**

Уговор производи правно дејство од дана потписивања од стране овлашћених лица уговорних страна и закључује се на одређено време, за период од 1 (једне) године.

Уговорне стране су сагласне да овај уговор престаје да важи и пре истека рока из става 1. овог члана, и то:

1. утроском средстава Наручиоца обезбеђених у текућој буџетској години у износу из члана 10. став. 9. уговора, о чему ће Наручилац писмено обавестити Пружаоца услуга;
2. истеком последњег дана текуће буџетске године ако Наручилац не предвиди набавку услуга које су предмет овог уговора у свом годишњем плану набавки за 2016. годину и ако за ову набавку не предвиди средства у свом финансијском плану за 2016. годину, о чему ће Пружаоца услуга писмено обавестити до 31-ог децембра текуће године.

#### **Члан 17.**

Свака уговорна страна може отказати овај уговор са отказним роком од 30 дана од дана достављања писменог обавештења о отказу.

Уколико једна од уговорних страна не извршава обавезе, као и ако их не извршава на уговорени начин и у уговореним роковима, друга уговорна страна има право да једнострано раскине уговор због неиспуњења на начин одређен законом којим се уређују облигациони односи.

#### **Члан 18.**

Уговорне стране су сагласне да се о спровођењу уговора старају њихови представници, и то:

- а) \_\_\_\_\_, запослен на радном месту \_\_\_\_\_, у име Наручиоца (*попуњава наручилац*);
- б) \_\_\_\_\_ (*навести име и презиме*), запослен на радном месту \_\_\_\_\_ (*навести назив радног места*), у име Пружаоца услуга.

Представници уговорних страна из става 1. овог члана се могу мењати уз претходно писано обавештење друге уговорне стране, с тим да промена производи дејство према другој уговорној страни рачунајући од првог дана од дана пријема писменог обавештења о промени представника.

#### **Члан 19.**

На све што није предвиђено овим уговором примењиваће се одредбе закона који регулише облигационе односе, као и други прописи који регулишу ову материју.



**Члан 20.**

Уговорне стране су сагласне да евентуалне спорове до којих дође током спровођења уговора решавају споразумно, а ако то не буде могуће, прихватају надлежност стварно надлежног суда у Београду.

**Члан 21.**

Уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака, од којих свака од уговорних страна задржава за своје потребе по 3 (три) примерка.

АГЕНЦИЈА  
ЗА ПРИВРЕДНЕ РЕГИСТРЕ

Пружалац услуга

---

Звонко Обрадовић

**Напомена:** Модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем.

Ако понуђач без оправданих разлога одбије да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен, наручилац ће Управи за јавне набавке доставити доказ негативне референце.



### VIII ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

за јавну набавку услуга - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, у поступку јавне набавке мале вредности, редни број ЈНМВ 01/01-15

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач \_\_\_\_\_ (навести назив понуђача), доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<b>ВРСТА ТРОШКА</b>	<b>ИЗНОС ТРОШКОВА У ДИНАРИМА</b>
<b>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</b>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

**Напомена:** Достављање овог обрасца није обавезно

Датум:

М.П.

Потпис понуђача:

\_\_\_\_\_



## IX ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ИЗ ЧЛАНА 75. СТАВ 2. ЗАКОНА

за јавну набавку услуга - услуге превозиња за потребе Агенције за привредне регистре, у поступку јавне набавке мале вредности, редни број ЈНМВ 01/01-15

У складу са чланом 75. став 2. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

### ИЗЈАВУ

Понуђач \_\_\_\_\_ (навести назив понуђача) из \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_ (навести адресу понуђача), матични број: \_\_\_\_\_ (навести матични број понуђача), ПИБ: \_\_\_\_\_ (навести пиб понуђача), поштовао је обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, и гарантујем да је ималац права интелектуалне својине.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача:

**Напомена:** Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.



## Х ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

за јавну набавку услуга - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, у поступку јавне набавке мале вредности, редни број ЈНМВ 01/01-15

У складу са чланом 26. Закона, понуђач \_\_\_\_\_ (навести назив понуђача), даје

### ИЗЈАВУ

### О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке услуга - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 01/01-15, поднео независно, без договора са другим понуђачем или заинтересованим лицима.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача:

**Напомена:** У случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона.

**Уколико понуду подноси група понуђача,** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.



## XI ОБРАЗАЦ СТРУЧНЕ РЕФЕРЕНЦЕ

Назив корисника/наручиоца:	
Адреса:	
Матични број:	
Порески идентификациони број (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Телефон:	

### СТРУЧНА РЕФЕРЕНЦА

Којом се потврђује да је понуђач \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (навести назив и седиште понуђача)

у претходне две године пре објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки успешно пружио услуге превозиња за потребе корисника/наручиоца.

Потврда се издаје на захтев понуђача \_\_\_\_\_ (навести назив и седиште понуђача) ради учешћа у поступку јавне набавке мале вредности за јавну набавку услуга - услуге превозиња за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 01/01-15, наручиоца Агенције за привредне регистре и у друге сврхе се не може користити.

Понуђач одговара за аутентичност референце.

Да су подаци тачни својим печатом и потписом потврђује у име наручиоца референтне набавке:

М.П.

У \_\_\_\_\_

Овлашћено лице корисника/наручиоца

Дана \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_